

BIBLIOGRAPHY

- Alba-Salas, Josep. (2000). A Catalan exemplum: The Choosy Rat. In Fudeman et al. (eds.)
- Alvarez-Péreyre, Frank and Jean Baumgarten (eds.) (2003). *Linguistique des langues juives et linguistique générale*. Paris: CNRS Éditions.
- Amzalak, Moses B. (1922). *A tipografia hebraica em Portugal no século XV*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- Aslanov, Cyril. (2001). *Le provençal des Juifs et l'hébreu en Provence: le dictionnaire šaršot ha-kesef de Joseph Caspi*. Louvain: Peeters.
- Asmussen, Jes P. (1973). *Studies in Judeo-Persian Literature*. Leiden: E.J. Brill.
- Azevedo, Milton M. (2005). *Portuguese: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Banitt, Menahem. (1995). *Le glossaire de Leipzig*. 3 vols. Jerusalem: Académie Nationale des Langues et Sciences d'Israel.
- Barnavi, Eli (ed.) (2002). *A Historical Atlas of the Jewish People: From the Time of the Patriarchs to the Present*. New York: Schocken.
- Benabu, Isaac (ed.) (1992). *Circa 1492: Litterae Judaeorum in Terra Hispanica*. Jerusalem: Magnes Press.
- Benabu, Isaac and Joseph Sermoneta (eds.) (1985). *Judeo-Romance Languages*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim.
- de Benedetti-Stow, Sandra R. (1980). Due poesie inedite contro le donne di Shmuel da Castiglione (1553). *Italia* 2: 7-64.
- Birnbaum, Solomon A. (1961). Old Yiddish or Middle High German? *Journal of Jewish Studies* 12: 19-31.
- Blau, Joshua. (1999). *The Emergence and Linguistic Background of Judeo-Arabic*. 3rd ed. Jerusalem: Ben-Zvi Institute.
- Blondheim, David S. (1925). *Les parlers judéo-romans et la Vetus Latina*. Paris: Champion.

- _____. (1926). Contribution à l'étude de la poésie judeo-française. *Revue des Études Juives* 82: 379-393.
- _____. (1929). An Old Portuguese work on manuscript illumination. *Jewish Quarterly Review* 19: 97-135.
- _____. (1930). Livro de como se fazem as cores. In J. D. Fitzgerald and P. Taylor (eds.) *Todd Memorial Volume*. New York.
- Castro, Ivo, Inês Duarte and Isabel Leiria (eds.) (1987). *A Demanda da ortografia portuguesa: comentário do acordo ortográfico de 1986 e subsídios para a compreensão da questão que se lhe seguiu*. Lisbon: João Sá da Costa.
- Catane, Mochè. (1990). אוצר הלעזים: המילים הצרפתיות שבפירושי רש"י על התנ"ך. [French Words in Rashi's Biblical Commentaries]. Jerusalem: Aḥim Gitler.
- Christin, Anne-Marie (ed.) (2002). *A History of Writing: From Hieroglyph to Multimedia*. Paris: Flammarion.
- Corominas, Joan. (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Editorial Gredos.
- Corre, Alan D. (n.d.). The influence of Hebrew on Portuguese. Retrieved April 27, 2005 from http://www.orbilat.com/Languages/Portuguese/History/Influence_of_Hebrew.html.
- Corriente, Frederico. (1992). *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid: Editorial Mapfre.
- _____. (1999). *Diccionario de arabismos y voces afines en Iberoromance*. Madrid: Editorial Gredos.
- Coutinho, Ismael de Lima. (1969). *Pontos de gramática histórica*. 6th ed. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica.
- da Cunha, António G. (1982). *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- _____. (1986-94). *Índice do vocabulário do Português medieval*. 3 vols. Rio de Janeiro: Fundação Casa de Rui Barbosa.
- Daniels, Peter T. and William Bright (eds.) (1996). *The World's Writing Systems*. New York: Oxford University Press.

- Darmsteter, Arsène. (1907). Les gloses françaises de Raschi dans la Bible. *Revue des Études Juives* 53: 161-193.
- Davis, Myer D. (1888). *Hebrew Deeds of English Jews Before 1290*. London: Publications of the Anglo-Jewish Historical Exhibition.
- Díaz Esteban, Fernando. (1992). Jewish literary creation in Spanish. In H. Beinart (ed.) *The Sephardic Legacy*. Jerusalem: The Magnes Press.
- De Lange, Nicholas R.M. (1996). *Greek Jewish Texts from the Cairo Genizah*. Tübingen: J.C.B. Mohr.
- Dias, Augusto E. (1959). *Syntaxe histórica portuguesa*. 4th ed. Lisbon: Livraria Clássica.
- Domincovich, Ruth. (1948). *Portuguese Orthography to 1500*. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- Dye, Cristina. (2000). *De Proprietatibus Rerum* in a northern Italian vernacular: *Del caval*. In Fudeman et al. (eds.)
- Estraikh, Gennady. (1999). *Soviet Yiddish: Language Planning and Linguistic Development*. Oxford: Clarendon Press.
- de Faria Paiva, Dulce. (1988). *História da língua portuguesa. II. Século XV e meados do século XVI*. São Paulo: Editora Ática.
- Ferreira, Aurélio B. de H. (1999). *Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- Ferro Tavares, Maria J.P. (1982). *Os Judeus em Portugal no século XV*. Lisbon: Universidade Nova de Lisboa.
- _____. (1992). *Los Judíos en Portugal*. Madrid: Editorial Mapfre.
- _____. (2000). *Os Judeus em Portugal no século XIV*. Lisbon: Guimarães.
- Fischer, Stephen R. (2001). *A History of Writing*. London: Reaktion Books.
- Fishman, Joshua A. (ed.) (1977). *Advances in the Creation and Revision of Writing Systems*. The Hague: Mouton.

- _____. (ed.) (1985). *Readings in the Sociology of Jewish Languages*. Leiden: E.J. Brill.
- Frakes, Jonathan C. (1989). *The Politics of Interpretation: Alterity and Ideology in Old Yiddish Studies*. Albany: SUNY Press.
- Franca, Rubem. (1994). *Arabismos: Uma mini-enciclopédia do mundo árabe*. Recife: Editora Universitária.
- Freedman, Allan. (1972). *Italian Texts in Hebrew Characters: Problems of Interpretation*. Wiesbaden: Franz Steiner.
- Fudeman, Kirsten et al. (eds.) (2000). *Romance Philology (Cornell Working Papers in Linguistics 17)*. Ithaca: Cornell Linguistics Circle.
- Galmes de Fuentes, Alvaro. (1962). *Las sibilantes en la Romania*. Madrid: Editorial Gredos.
- Garbell, Irene. (1954). The pronunciation of Hebrew in medieval Spain. In *Homenaje a Millás-Vallcrosa*. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Gelb, Ignace J. (1963). *A Study of Writing: The Foundations of Grammatology*. 2nd ed. Chicago: University of Chicago Press.
- Gelman, Ben. (2000). An excerpt from the Judeo-Italian *Alfabetin*. In Fudeman et al. (eds.)
- Gilman, Sander L. (1986). *Jewish Self-Hatred: Anti-Semitism and the Hidden Language of the Jews*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Goerwitz, Richard L. (1996). The Jewish scripts. In Daniels and Bright (eds.)
- Gonzalez Llubera, Ignacio. (1953). Two Old Portuguese astrological texts in Hebrew characters. *Romance Philology* 6: 267-272.
- Greenfield, Jonas C. (1978). Aramaic and its dialects. In Paper (ed.)
- Greenlaw, Lavinia. (2002). Big brass bed: Bob Dylan and delay. In N. Corcoran (ed.) *'Do You, Mr. Jones?' Bob Dylan with the Poets and Professors*. London: Plimlico.

- Gutwirth, Eliezer. (1992). A medieval manuscript of gnomic verse in Judeo-Spanish *aljamía*. In Benabu (ed.).
- Hary, Benjamin. (1996). Adaptations of Hebrew script. In Daniels and Bright (eds.).
- Hauy, Amini B. (1989). *História da língua portuguesa. I. Séculos XII, XIII, e XIV*. São Paulo: Editora Ática.
- Hegy, Ottmar. (1981). Reflejos del multiculturalismo medieval: los tres alfabetos para la notación del iberromance. *Nueva Revista de Filología Española* 3: 92-103.
- Hilty, Gerold. (1957-58). Zur judenportugiesischen übersetzung des 'Libro conplido'. *Vox Romanica* 16: 296-325, 17: 129-157, 220-259.
- _____. (1982). A versão portuguesa do 'Livro cunprido.' *Biblos* 58: 207-267.
- Houaiss, António. (2001). *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- Jochowitz, George. (1978). Judeo-Romance languages. In Paper (eds.)
- Kerler, Dov-Ber. (1999). *Origins of Modern Literary Yiddish*. New York: Oxford University Press.
- Krichevsky, Isaac. (1971). *Dictionnaire de poche français-hébreu*. Tel Aviv: Edition Dvir.
- Langermann, Y. Tzvi. (1999). *The Jews and the Sciences in the Middle Ages*. Aldershot: Ashgate.
- Lerner, Constantine. (2003). החיבור ניצורה של כרתלי': מחקר היסטורי-בלשני. [The Chronicle 'The Conversion of K'art'li: A Historical Linguistic Study]. Jerusalem: Magnes Press.
- Leslie, Donald D. (1972). *The Survival of the Chinese Jews: The Jewish Community of Kaifeng*. Leiden: E.J. Brill.
- Levi, Joseph A. (1995). Afonso X, o Sabio, as ciencias 'islamicas,' o papel de Afonso X na difusão dessas ciencias e o 'Liuro Conplido en o[s] Juizos das Estrelas'. *Torre de Papel* 5: 119-91.

- _____. (ed.) (2002). *Survival and Adaptation: The Portuguese Jewish Diaspora in Europe, Africa, and the New World*. Brooklyn: Sepher-Hermon Press.
- Levy, Raphael. (1970). The use of Hebrew characters for writing Old French. In *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Jean Frappier*. Geneva: Droz.
- Lopes, David. (1940). *Textos em Aljama Portuguesa, estudo filológico e histórico*. Lisbon: Imprensa Nacional.
- Machado, José P. (1967-73). *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. 3 vols. 2nd ed. Lisbon: Editorial Confluência.
- _____. (1997). *Ensaio arábico-portugueses*. Lisbon: Notícias Editorial.
- Marazzi, Ugo. (1980). *Tevarih-i Al-i Osman: Cronaca anonima ottomana in transcrizione ebraica*. Napoli: Istituto Universitario Orientale.
- Marcus, Simon. (1962). A-t-il existé un dialecte judéo-espagnol? *Sefarad* 22: 129-149.
- Mattos e Silva, Rosa V. (1985). *Estruturas trecentistas: elementos para uma gramática do Português arcaico*. Casa de Moeda: Imprensa Nacional.
- _____. (1994). Para uma caracterização do período arcaico do português. *Revista de documentação de estudos em lingüística teórica e aplicada* 10: 247-276.
- Metzger, Thérèse. (1977). *Les manuscrits hébreux copiés et décorés à Lisbonne dans les dernières décennies du xve siècle*. Paris: Centro Cultural Português.
- Minervini, Laura. (1992). *Testi giudeospagnoli medievali (Castiglia e Aragona)*. 2 vols. Napoli: Liguori Editore.
- _____. (1999). The development of a norm in the *aljamiado* graphic system in medieval Spain. In Stillman and Stillman (eds.).
- Morag, Shelomo. (1971). Pronunciations of Hebrew. In *Encyclopaedia Judaica* (vol. 13, pp. 1119-1145). Jerusalem: MacMillan.
- _____. (1995). Hebrew in medieval Spain: aspects of evolution and transmission. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos* 44: 3-21.

- Nascentes, Antenor. (1932). *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: F. Alves.
- Naveh, Joseph. (1982). *Early History of the Alphabet: An Introduction to West Semitic Epigraphy and Palaeography*. Leiden: E.J. Brill.
- Neubauer, Adolf. (1886). *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford*. Oxford: Clarendon Press.
- Neubauer, Adolf and Paul Meyer. (1892). Le roman provençal d'Esther par Crescas du Caylar, médecin juif du xive siècle. *Romania* 21: 194-227.
- Nunes, José J. (1945). *Compêndio de gramática histórica portuguesa (fonética e morfologia)*. 3rd ed. Lisbon: Clássica Editora.
- Ornan, Uzzi. (1971). Hebrew grammar. In *Encyclopaedia Judaica* (vol. 8, pp. 78-175). Jerusalem: MacMillan.
- Paper, Herbet H. (1978). Judeo-Persian. In Paper (ed.)
 _____. (ed.) (1978). *Jewish Languages: Theme and Variations*. Cambridge: Association for Jewish Studies.
- Pereira da Silva, Luciano. (1924). O astrologo João Gil e o 'Livro da Montaria'. *Lusitania* 2: 41-49.
- Penny, Ralph. (1991). *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Raizman, Itzhak Z. (1975). יידישע שעפערישקייט אין לענדער פון פאָרטוגאַלישע לשון [Jewish Creativity in Portuguese-Speaking Countries]. Tsfat: Museum of Printing Art.
- Recuero, Pascual P. (1988). *Ortografía del ladino: soluciones y evolución*. Granada: Universidad de Granada.
- Reif, Stefan. (1997). *Hebrew Manuscripts at the Cambridge University Library*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rogers, Henry. (2005). *Writing Systems: A Linguistic Approach*. Oxford: Blackwell.

- Salomon, Herman P. (1974). The "Last Trial" in Portuguese. In E. Toaff (ed.) *Studi sull'ebraismo italiano: In memoria di Cecil Roth*. Rome: Barulli.
- _____. (1980). A fifteenth-century haggada with ritual prescriptions in Portuguese aljamiado. *Arquivos do Centro Cultural Português* 15: 223-234.
- Sampson, Geoffrey. (1985). *Writing Systems*. Stanford: Stanford University Press.
- Sampson, Rodney. (1999). *Nasal Vowel Evolution in Romance*. Oxford: Oxford University Press.
- Sed-Rajna, Gabrielle. (1970). *Manuscrits hébreux de Lisbonne: un atelier de copistes et d'enlumineurs au xve siècle*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Segal, M. and Menahem B. Dagut. (1991). *English-Hebrew Dictionary*. Jerusalem: Kiryat-Sefer.
- Sharon, Miriam. (2002). Judeo-Portuguese. Retrieved April 27, 2005 from <http://jewish-languages.org/judeo-portuguese.html>.
- Sheynin, Hayyim. (1982). An unknown Jewish Arabic-Castilian glossary. *Sefarad* 42: 223-241.
- Silberstein, Susan M. (1973). *The Provençal Esther Poem Written in Hebrew Characters c.1327 by Crescas du Caylar: Critical Edition*. Ph.D. dissertation, University of Pennsylvania.
- da Silva Germano, P. (1968). *A lingua portuguesa usada pelos judeus sefarditas no exílio*. Ph.D. dissertation, University of Lisbon.
- da Silveira Bueno, Francisco. (1963-7). *Grande dicionário etimológico-prosódico da língua portuguêsã*. 8 vols. São Paulo: Editora Saraive.
- Sperber, Daniel. (1984). *A Dictionary of Greek and Latin Legal Terms in Rabbinical Literature*. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press.
- Spolsky, Bernard. (1985). Jewish multilingualism in the first century: an essay in historical sociolinguistics. In Fishman (ed.)

- Stern, Samuel M. (1948). Les vers finaux en espagnol dans les muwassahs hispano-hébraïques: une contribution à l'histoire du muwassah et à l'étude du vieux dialecte espagnol 'mozarabe.' *Al-Andalus* 13: 299-346.
- _____. (1974). *Hispano-Arabic Strophic Poetry*. L. Harvey (ed.) Oxford: Oxford University Press.
- Stillman, Yedida K. and Norman A. Stillman (eds.) (1999). *From Iberia to Diaspora: Studies in Sephardic History and Culture*. Leiden: E.J. Brill
- Strolovitch, Devon L. (2000a). Passover in medieval Iberia I: *Seder* instructions in a Spanish *maḥzor*. In Fudeman et al. (eds.)
- _____. (2000b). Passover in medieval Iberia II: Two Portuguese *maḥzorim*. In Fudeman et al. (eds.)
- _____. (2000c). Selections from a Judeo-Portuguese treatise in Hebrew script: *Livro de como se fazen as cores*. In Fudeman et al. (eds.)
- Steiner, Richard C. (1977). *The Case for Fricative-Laterals in Proto-Semitic*. New Haven: American Oriental Society.
- _____. (1982). *Affricated Sade in the Semitic Languages*. New York: American Academy for Jewish Research.
- Szajkowski, Zosa. (1948). דאָס לשון פֿון די יידן אין די ארבע קהילות פֿון קאַמטאַן ווענעסען [The Language of the Jews in the Four Communities of Comtat-Venessin]. New York: YIVO (Yiddish Scientific Institute).
- Tambor, Wolf. (1977). יידישע פרעסע אין רומעניע [Yiddish Press in Romania]. Bucharest.
- Tavani, Giuseppe. (1988). A expressão linguística dos judeus portugueses de Livorno. *Ensaio Portugueses: Filologia e Linguística*. Lisbon: Imprensa Nacional.
- Teensma, Benjamin N. (1991). The suffocation of Spanish and Portuguese among Amsterdam Sephardi Jews. *Dutch Jewish History* 3: 137-177.
- Thomason, Sarah and Terrence Kaufman (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.

- Trésor de la langue française.* (1971-94). 16 vols. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Varol, Marie-Christine. (1998). *Manuel de judéo-espagnol: langue et culture.* Paris: Langues et Monde (L'Asiathèque).
- _____. (2003). Pour une définition du Judéo-Espagnol: les bornes de la langue. In Alvarez-Péreyre and Baumgarten (eds.)
- de Vasconcellos, J. Leite. (1926). *Lições de filologia portuguesa.* Lisbon: Biblioteca Nacional.
- Vasquez Cuesta, Pilar. (1961). *Gramática portuguesa.* 2nd ed. Madrid: Editorial Gredos.
- Waldman, Nahum M. (1989). *The Recent Study of Hebrew: A Survey of the Literature with Selected Bibliography.* Cincinnati: Hebrew Union College Press.
- Weinberg, Werner. (1985). *The History of Hebrew Plene Spelling.* Cincinnati: Hebrew Union College Press.
- Wellisch, Hans. (1978). *The Conversion of Scripts: Its Nature, History, and Utilization.* New York: John Wiley & Sons.
- Wexler, Paul. (1982). Marrano Ibero-Romance: classification and research tasks. *Zeitschrift für romanische Philologie* 98: 59-108.
- _____. (1985). Linguistica Judeo-Lusitanica. In Benabu and Sermoneta (eds.)
- _____. (1989). *Judeo-Romance Linguistics: A Bibliography.* New York: Garland.
- Williams, Edwin B. (1962). *From Latin to Portuguese.* 2nd ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Wright, Roger. (1982). *Late Latin and Early Romance in Carolingian France and Spain.* Liverpool: Francis Cairns.

- _____. (1997). Linguistic standardization in the Middle Ages in the Iberian peninsula: advantages and disadvantages. In S. Gregory and D.A. Trotter (eds.) *De Mot en Mot: Aspects of Medieval Linguistics*. Cardiff: University of Wales Press.
- Yardeni, Ada. (1997). *Book of Hebrew Script: History, Palaeography, Script Style, Calligraphy, and Design*. Jerusalem: Carta.
- Yerushalmi, Yosef H. (1975). *Haggadah and History*. Philadelphia: Jewish Publication Society.
- Yudlov, Yitshak. (1997). אצור ההגדות: ביבליוגראפיה של הגדות פסח מראשית הדפוס העברי עד שנת תש"ך [The Haggadah Thesaurus: Bibliography of Passover Haggadot From the Beginning of Hebrew Printing until 1960]. Jerusalem: Magnes Press.
- Zunz, Leopold. (1876). *Gesammelte Schriften von dr. Zunz*. Berlin: L. Gerschel.